

# 跨越國界線的文學對話

「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展巡禮

文——簡弘毅 展示教育組

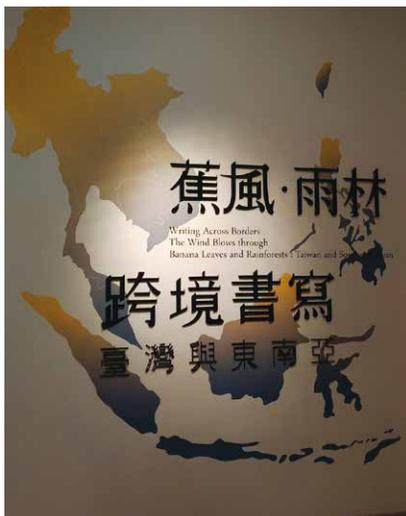
圖——國立臺灣文學館

“

由於各種政經因素，現階段臺灣文學的關注與研究，東南亞區域是相對陌生的一部分，「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展，希冀從雙向交流的面向加以呈現，在這座島嶼上從來就已存在的東南亞文化元素，以文學作為對話基礎，期待能帶領觀者，看見臺灣在東南亞不同國度間的相互影響。

”

展覽  
與活動



以東南亞地圖作為主視覺的入口意象。

臺灣是東亞戰略地位與交通運輸的樞紐，也是海洋與大陸文化的交會點，來自四方文化思潮，不停地在這座島嶼上激盪、融合，創造出豐富多元的內涵。同樣的，臺灣與東南亞之間由於地緣的關係，有悠久的交流歷史，不論是人員的遷徙、貿易的往來，或是文學、文化的互相影響，乃至當代因婚姻或勞動而來到臺灣的眾多東南亞移民及移工，各種文化形式的交流總是持續不斷，國人接受程度或許不如西方文化強勢入侵般那麼顯著，卻深刻影響每個人的生活，也有許多燦爛奪目的文學成就。其中，東南亞各國的華文文學，是海外中文寫作中最活躍的地區之一，也因各國歷史文化的差異，而有不同程度的發展，其共同點，即是與臺灣文學的高度密切互動，並呈現鮮明的南洋色彩。

我們必須承認，由於各種政經因素，現階段臺灣文學的關注與研究，東南亞區域是相對陌生的一部分，縱使如上述的緊密連結，也曾在歷史上有過許多相互影響，今天我們仍然對這個區域的文學發展顯得陌生而疏遠。因此，本次展覽的策劃僅為初步呈現，以大架構呈現不同時期的文學文本，企圖呈現彼此的關係，將臺灣與東南亞各國的文學發展彼此展現，並期待有更多深入探索與研究的可能性。同時，也藉由當代臺灣的東南亞移民工文學表現，勾勒下一個世代的臺灣文學新去向。

正值臺灣文化各界對所謂「新南向政策」有許多思辨之際，臺文館從上述的文學角度出發，推出「蕉風·雨林·跨境書寫：臺灣與東南亞」文學展，希冀從雙向交流的面向加以呈

現，在這座島嶼上從來就已存在的東南亞文化元素，也期待能帶領觀者，看見臺灣（與廣義的華文文化）在東南亞不同國度間的相互影響。若能以文學作為對話基礎，彼此之間的距離或許可以拉得更為靠近，也將能照見彼此的差異與共同基礎。

### 歷史變遷下的跨境文本

在本次展覽中分為三大主題：「遷徙與交流」、「華文文學在東南亞」，及「國境移動進行式」，透過此三個分區，呈現歷史、地域、文學內涵之不同，分別介紹不同之作家、文本與歷史脈絡。

從地緣位置來看，臺灣與東南亞地區十分接近，在海上貿易興盛的年代，早已相互往來。儘管十七世紀納入清朝統治以來，鮮少有官方正式的往來，但仍能從文獻與文本中找尋許多線索。特別是因不同時代的戰爭與災禍，導致人員的流動與遷移，更促使許多臺灣人留下「南洋」的足跡，也表



戰爭結束後，陳千武等臺籍志願兵發行油印報《明台報》，見證了臺灣人在二戰中的南洋足跡。國立臺灣文學館藏。

現在文學作品之中。甚至近代許多東南亞地區青年學子來臺就學或就業，所產生的如「在臺馬華文學」，都是見證此歷史變遷的文學例證。

所呈現的文本，包括了：澎湖進士蔡廷蘭因遇颱風漂流至越南所寫下的《海南雜著》，或為臺灣文學中最早出現的東南亞描述；乙未割臺後，諸多臺灣仕紳走避海外，因而產生許地山、林景仁等人以小說或古典詩所寫下的南洋地景和故事。金門人從十九世紀以來為求生存，形成「出洋客」的歷史潮流，也紛紛產生如黃東平《僑歌三部曲》之類的異鄉奮鬥故事。臺籍志願兵在南洋面對生死命運的戰爭遭遇，則寫進了陳千武《獵女犯》、〈信鴿〉等作品之中，為歷史留下見證。另外，書寫泰緬邊境國共戰爭遺緒的《孤軍》，則是另一則臺灣文學中屬於中南半島的血淚陳述。而馬來西亞來臺留學生所寫下的大量文學作品，則早已是臺灣文學史中不可忽視的馬華文學勢力。

為了使參觀者能更深刻感受臺灣與東南亞文化的相互影響，展場中也以點唱機的方式，呈現三首膾炙人口的華語、臺語流行歌曲及其東南亞語原曲，分別是鄧麗君〈甜蜜蜜〉（原曲為印尼民歌）、



以竹籠作為移動的象徵物件，呈現歷史上的各種遷徙足跡。

草蜢〈失戀陣線聯盟〉（原曲為泰國流行歌），及羅時豐〈小姐請妳乎我愛〉（原曲為印尼流行歌）。在幾乎一樣的曲調旋律之中，卻因不同的語言演唱，而呈現截然不同的音樂情調，現場聆聽者幾乎都能會心一笑。原來不同文化之間的轉譯與流通，其實就在我們的日常生活之間默默產生了！

## 看見東南亞的華文文學

對臺灣的讀者而言，東南亞華文文學是相對陌生的領域，除了馬華文學作家之外，我們可能對大部分東南亞華文寫作者都缺乏認識機會。但這並不表示，雙邊是互相隔絕的，相反地，由於歷史和政治因素，臺灣與東南亞華文文壇有著許多互動，並且在許多國家中產生深遠的影響。同時這些交流與影響，也因各個國家的政經局勢與歷史發展，而產生各自不同的面貌。

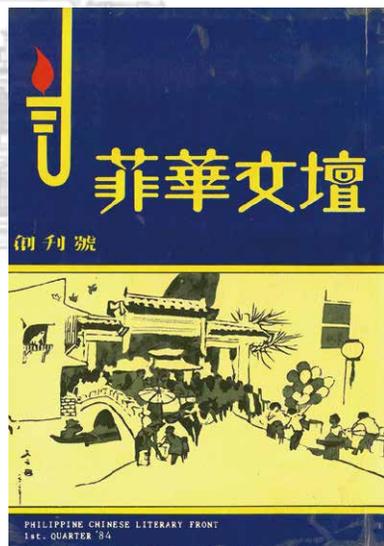
總歸來說，東南亞許多國家境內，華人皆佔有一定的人口比例，更在經濟、社會中扮演重要的

影響力，但政治權力則相對薄弱許多。境內華人對經濟的掌握實力，或是政府對境內華人的態度，都直接影響著當地華文文學發展程度，彼此之間差異甚大。就華文文壇的興盛度與作家數量來看，新加坡、馬來西亞、菲律賓與泰國，應是此一區域內華文文學較為蓬勃的國家；而印尼、越南、緬甸、汶萊等國，則因為政治局勢與排華政策等因素，境內華文寫作者呈現較為分散的局面，不易形成「文壇」。但因21世紀網路發達之便，也有新生代寫作者透過網路連結，展開跨境的文學對話與交流。

由於上述的複雜情形，這個展區試圖以國家為單位，呈現不同國家的華文文學面貌，挑選代表性的報紙、雜誌、文學選集或代表作家作品，試圖以這些書籍、物件，濃縮呈現每個國家超過半世紀的文學發展史，毋寧是非常有限的。馬來西亞的《蕉風》雜誌、新加坡的《新華文學》、菲律賓的《菲華文壇》，或是其他的刊物、選集和單行本，都只是當地文壇的一部分，至於每個國家的華文發展



以繽紛色彩呈現個別國家的華文文學發展概貌。



1984年創刊之《菲華文壇》創刊號。李瑞騰教授提供。



東南亞女性服裝與其移民工文學成果同樣繽紛美麗。

史，幾乎都可以更為深入地發掘與探索，期待成為許多研究、展示的重點。

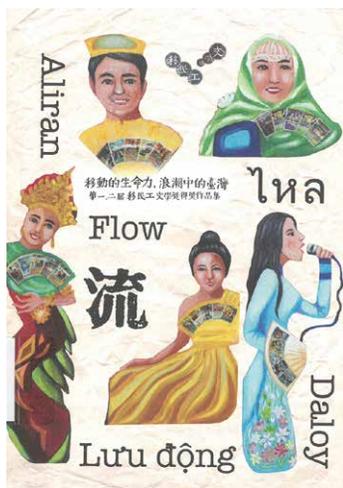
從這些展出文本中，我們都能發現臺灣作家或組織的影響，例如菲律賓的「菲華暑期文藝講習班」，自1950年代起就大量聘請臺灣作家前往授課，帶動當地寫作風潮；新加坡知名詩人王潤華（原籍馬來西亞）長年往來臺灣，作品多數在臺灣出版；沒有留臺經驗的馬華作家黎紫書，作品在臺灣受到廣泛地喜愛；聯合報系在泰國發行的《世界日報》，其副刊成為泰華作家的主要發表園地；汶萊的留臺同學會，則積極推動當地新生代寫作者的培養……有太多例證，足以顯現臺灣文壇與東南亞華文寫作者的相互影響，超越了國界的侷限，無形中也擴大了臺灣文學的世界視野。今天我們常說要彰顯臺灣的「軟實力」，在東南亞，臺灣的文學軟實力早已長期廣泛地發揮影響力了。

### 國境移動的文學實踐

若說東南亞區域的人員移動，在當代最為顯著的是跨國勞動力移動與跨國婚姻，即為早已成為

臺灣社會一部分的移工與新移民，這些移工、移民為了生活（與愛情）而離鄉背井來到臺灣，卻因部分在地人錯誤的認知而在這塊土地上遭受歧視與壓迫，這些人的境遇和過去多數來臺的遷徙與移民其實並無太大差異，其中也充滿了許多血淚與奮鬥歷程。因此，這些跨境移動的東南亞移工、移民之中，也有人開始拿起紙筆來寫作，他們所書寫的，自然也是屬於這塊土地上的文學，縱然使用的是自己的母國語文。

這些「移民工文學」的書寫，約莫是近二十年間的事，除了有政府部門的推動之外，民間社團也致力於寫作推廣，不論是識字班或是寫作班，都使這些跨境移動的移民工能夠以筆為自己發聲，也刻畫自身與一整代人的共同命運。從2001年起連續16年的臺北市「外籍勞工詩文選拔」，到2014年起已辦理四屆的「移民工文學獎」，都可以看到許多優秀的移工、移民，以寫實或虛構的筆法，寫出具有高度文學性的作品；甚至有新移民的第二代，也以流暢的中文開始投身書寫行列，在在都讓人們感受到，一個新的臺灣文學書寫視野已然成形。



《流》是第一、二屆移民工文學獎作品集，展現了臺灣文學的新視野。



展櫃內有許多不同語文的書寫成果。

較為可惜的是，大多數臺灣人無法直接閱讀這些以越南文、印尼文等東南亞語文書寫的作品，必須透過翻譯為中文才能理解，但不論以什麼語文呈現，這些作品中流露出的真誠情感，都是最真實的人性。因此，除了展櫃中放置的作品集、出版品之外，也可見在臺移工所書寫的書信、手札，也有臺灣作家筆下以外籍看護工、漁工等人物的描寫，和「新二代」對自我認同的追尋等，呈現的盡是當代臺灣與東南亞文化的衝擊足跡。同時，多語併陳的移民工專業刊物《四方報》，則是代表臺灣社會對這群人的更進一步接納。

在這裡，除了可閱讀的文本，也有能夠聆聽與觀賞的影音，包括以新移民為主體的「南洋姊妹會」所唱的〈日久他鄉是故鄉〉、〈我並不想流浪〉等歌曲，唱盡一代婚姻移民的心境；上述移民工文學獎得獎者的訪談影片與詩詞朗誦，更是這些移民工自我陳述與發聲的第一手聲音。我們或許無法用最高的美學標準來審視這些文字、影音作品，畢竟來自語文、環境等因素的隔閡使得文學美學無法臻於精緻華美，但是在那些文字（無論母語或翻譯）之間流淌出來的情感，卻是最真誠動人的。

## 跨越國界的對話

透過本次展覽，參觀者也彷彿穿越了時空，重新閱讀了臺灣與東南亞的文學旅程，並且省思在彼此之間的相互關係與影響。當臺灣文學逐步走向世界文壇之際，我們不應只著眼於中國、東北亞與歐美，在臺灣南方的這些地區，其實早已與臺灣文學建立起深厚的淵源，也透過各種形式的交流而使彼此的文化相互影響。閱讀的過程，就是一種跨越時間與國界的對話過程，不只是看見在臺灣的東南亞，同時也能認識在東南亞的臺灣。

無論如何，這次展覽都是一次整理與嘗試，在有限的基礎之上，試圖回顧歷史並展望未來，所依循的核心理念，則是臺灣作為東亞區域中的一員，我們應對東南亞地區文化有更多的認識，並且正視已在這座島嶼上存在的東南亞組成。現有的研究、成果或許仍顯得薄弱，但也揭示著更多對話與認識的可能性，提醒著我們的視野不能自我侷限。更期待有一天，能夠以個別國家、地區為主題，展開更深入的文學研究，並將這些對話與研究的成果展現於世人面前。☒